

Juvenes Translatores 2024

PDF généré pour la traduction numéro: 1654 de l'élève: 19955 [it - fr]

Ta traduction [français]

Il n'est jamais trop tard

Comme chaque année au moment de l'Assomption, la journée était ardente. Depuis le matin, dans la maison où nous nous étions organisés à la bonne franquette pour dormir en aussi grand nombre, flottait l'arôme du basilic et des tomates, mélangé aux effluves de la cannelle et d'autres épices indéfinissables que la grand-mère s'amuse à utiliser pour ses recettes secrètes.

Le déjeuner de l'Assomption est depuis toujours une tradition de notre famille à laquelle nous sommes tous très attachés. Cette année, pourtant, quelque chose ne collait pas : dans l'allégresse générale de papotage et de rigolade de la tablée familiale, une voix manquait. Tante Gabriella, d'ordinaire enjouée et exubérante, se taisait et semblait au bord des larmes. Il n'est pas facile de se retrouver au chômage après tant d'années de travail, d'autant plus si l'on a dépassé la cinquantaine. Alors que tous prenaient le café au jardin, j'ai réussi à venir à bout des résistances de ma tante, devenue subitement effacée et maussade, et de sa légendaire défiance à l'égard d'Internet, et nous avons commencé ensemble un voyage dans les méandres de la toile, entre sites et portails, à la recherche de son nouvel emploi.

Dans les semaines suivantes, tante Gabrielle s'est peu à peu familiarisée avec l'ordinateur et a répondu à de nombreuses annonces, avis et communiqués, découvrant la myriade de possibilités qui s'offraient à elle au-delà du milieu provincial dans lequel elle avait toujours vécu. Elle a finalement trouvé un travail qui lui plaît dans une ville voisine et semble au septième ciel. Et ce n'est pas tout... Elle s'est inscrite à un cours extraordinaire, mis en place par une association culturelle gérée par un groupe d'universitaires, où elle a appris non seulement d'innombrables stratégies de navigation sur la toile, mais aussi les règles de la "nétiquette", et alors elle surfe maintenant sur le web encore mieux que moi ! Quand elle m'en a parlé, j'ai découvert des choses que j'ignorais et qui pourtant peuvent véritablement faire la différence dans la vie comme au travail, j'ai compris que connaître ce code de comportement en ligne aide à communiquer de manière correcte et plus efficace avec les autres et permet, en particulier, de ne pas commettre d'erreurs et d'éviter de perdre la face.

Et l'histoire ne s'arrête pas là ! Avec les réseaux sociaux, ma tante a retrouvé de vieux camarades de classe et même un garçon (à cette époque) portugais qu'elle avait rencontré à la plage à la fin des années quatre-vingt. Quelque chose me dit qu'au prochaine déjeuner de l'Assomption tante Gabrielle ne viendra pas seule...

(du blog de Marco "Avec et sans moi. Histoires")

Juvenes Translatores 2024

PDF généré pour la traduction numéro: 1654 de l'élève: 19955 [it - fr]

Teste à traduire [italiano]

Non è mai troppo tardi

Come ogni anno a Ferragosto la giornata era rovente. Fin dalla mattina, nella casa in cui ci eravamo organizzati alla buona per dormire in tanti, aleggiava l'aroma del basilico e dei pomodori mescolato all'effluvio della cannella e di altre spezie imprecisate che la nonna si diletta a utilizzare per le sue ricette segrete.

Il pranzo di Ferragosto è da sempre una tradizione della nostra famiglia a cui tutti teniamo molto. Quest'anno, però, qualcosa non quadrava: nel tripudio generale di chiacchiere e di risate della tavolata familiare mancava una voce. Zia Gabriella, di solito allegra e scatenata, taceva e sembrava sull'orlo delle lacrime. Non è facile accettare di trovarsi disoccupati dopo tanti anni di lavoro, tanto più se si è superata la cinquantina. Mentre tutti prendevano il caffè in giardino, sono riuscito a infrangere le resistenze della zia, diventata improvvisamente schiva e scontrosa, e la sua proverbiale diffidenza nei confronti di Internet e abbiamo iniziato insieme un viaggio nei meandri della rete, tra siti e portali, alla ricerca del suo nuovo impiego.

Nelle settimane successive zia Gabriella ha preso pian piano confidenza con il computer e ha risposto a numerosi annunci, avvisi e bandi, scoprendo la miriade di possibilità che le si offrivano al di là dell'ambiente provinciale in cui era sempre vissuta. Alla fine ha trovato un lavoro che le piace in una città vicina e sembra al settimo cielo. E non solo... Si è iscritta a un corso fenomenale, organizzato da un'associazione culturale gestita da un gruppo di universitari, in cui ha imparato non soltanto innumerevoli strategie di navigazione nella rete, ma anche le regole della "netiquette", per cui adesso si muove nel web anche meglio di me! Quando me ne ha parlato, ho scoperto cose che ignoravo e che invece possono davvero fare la differenza nella vita e nel lavoro, ho capito che conoscere questo codice di comportamento online aiuta a comunicare in maniera corretta e più efficace con gli altri e, soprattutto, permette di non commettere errori e di evitare figuracce.

E non è finita qui! Con i social media la zia ha ritrovato i vecchi compagni di scuola e addirittura un (allora) ragazzo portoghese che aveva conosciuto in spiaggia alla fine degli anni Ottanta. Qualcosa mi dice che al prossimo pranzo di Ferragosto zia Gabriella non verrà da sola...

(dal blog di Marco "Con me e senza di me. Storie")